Porównanie tłumaczeń Jozuego 9:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | zebrali się razem, aby jednomyślnie\* walczyć z Jozuem i z Izraelem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | zjednoczyli się, aby wspólnie walczyć z Jozuem i z Izraelem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zebrali się razem, aby jednomyślnie walczyć przeciw Jozuemu i Izraelowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zebrali się pospołu, aby walczyli przeciw Jozuemu, i przeciw Izraelowi, jednomyślnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | zebrali się pospołu, aby walczyli przeciw Jozuemu i Izraelowi jednym sercem i jedną wolą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | sprzymierzyli się ze sobą, by walczyć wspólnie przeciw Jozuemu i Izraelitom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Połączyli się, aby jednomyślnie podjąć walkę z Jozuem i z Izraelem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | zebrali się razem, aby jak jeden mąż walczyć z Jozuem i z Izraelem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | połączyli się, aby wspólnie walczyć przeciwko Jozuemu i Izraelowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | połączyli się razem, by walczyć zgodnie przeciw Jozuemu i Izraelowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | зібралися разом, щоб воювати проти Ісуса і Ізраїля разом всі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | jednomyślnie zebrali się razem, by walczyć z Jezusem, synem Nuna, oraz Israelitami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | zaczęli się gromadzić wszyscy razem, by jednomyślnie stoczyć wojnę przeciwko Jozuemu oraz Izraelowi. |

1. 1) jednomyślnie, אֶחָד ּפֶה , idiom: jednymi ustami. G traktuje ten idiom w kategoriach czasowych: wszyscy jednocześnie, ἅμα πάντες. [↑](#footnote-ref-2)